

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Voces de la subalternidad en disputa por la identidad: un análisis estético político de "Theme for English B" de Langston Hughes.

Barreto Rosana Carolina.

Cita:

Barreto Rosana Carolina (2022). *Voces de la subalternidad en disputa por la identidad: un análisis estético político de "Theme for English B" de Langston Hughes. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/261>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/RW3>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

II CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

**Voces de la subalternidad en disputa por la identidad: un
análisis estético político de “Theme for English B” de Langston Hughes**

**Rosana Carolina Barreto
Cepel – UNSAM
cbarreto@unsam.edu.ar**

Voces de la subalternidad en disputa por la identidad: un análisis estético político de “Theme for English B” de Langston Hughes

Langston Hughes, uno de los representantes más destacados del período prolífico de producción literaria del llamado Renacimiento de Harlem, escribió poesía con el fin de encontrar una voz distintivamente negra en la lengua de los esclavistas. En este sentido, contribuyó no solo a visibilizar las tensiones en la identidad nacional estadounidense derivadas de ese pasado, sino también a reivindicar la producción literaria de la comunidad afroamericana y la voz del poeta como parte de la comunidad.

Para ello, Hughes tomó la lengua vernácula africana y los ritmos del jazz y bebop para confrontar a modo de resistencia con la hegemonía de la lengua inglesa a la que se encontraban subyugados. Debido a que la comunidad afroestadounidense estuvo (y sigue así hasta la actualidad) atravesada por la segregación racial y su impacto en su identidad cultural, las categorías de superioridad racial blanca permean su la voz con las marcas permanentes del colonialismo y las del discurso hegemónico esencialista. En este contexto, publica una de sus grandes obras, *Montaje de un Sueño Diferido* en 1951.

En 1947, Hughes publica su ensayo “Las aventuras de un poeta social” en el que propone al intelectual como un miembro más de la comunidad que padece las consecuencias de la segregación. Por ello, el concepto de “poeta social” pone en manifiesto la importancia de la relación del intelectual con el lugar que ocupa en la sociedad. Por un lado, como aquella figura que analiza, denuncia, y también convive con las vicisitudes compartidas por todos. Esta desigualdad de negros y blancos en ese suelo repercute en la construcción de Harlem como caja de resonancia y de resistencia.

En su introducción al libro de ensayos *The Souls of Black Folk* (2017) W. E. B. Du Bois afirma que el problema del siglo XX es el de la división racial. En palabras de Du Bois, el discurso hegemónico interpone un velo a través del cual la mirada que tiene el negro del mundo y de su propia identidad queda mediada y permeada por la construcción que hace de ella el blanco. Como consecuencia, no logra un sentido de identidad pleno, sino que se ve a sí mismo a través de la mirada del esclavista. Esta violencia simbólica generada por la reproducción e imitación forzada de las categorías del colonizador no hace más que acentuar y perpetuar el quiebre identitario.

En *Cultura e Imperialismo* (1993), Said sostiene que la cultura es un escenario donde se confrontan distintas causas políticas e ideológicas. Asimismo, Homi Bhabha (2013) afirma que la escritura y la acción política son el anverso y el reverso de una hoja

de papel, es decir, la historia en términos de acontecimientos políticos no está escindida de la historia de sus formas de escritura. Teoría y práctica son formas de discurso, son una forma de relación. Es decir, propone el proceso textual como ese espacio de la escritura en el que los sentidos se producen y se negocian de manera confrontativa. En consecuencia, se abre un espacio de traducción e hibridez.

La escritura es un campo de tensión y la literatura afroestadounidense se mete en una lucha política a favor de la conformación de una identidad para la comunidad afroestadounidense, identidad que emerge de una situación social que atraviesa cualquier posibilidad de enunciación. En este sentido, la teoría poscolonial hace un análisis crítico de la forma en que se sostuvieron los proyectos coloniales de expansión imperial sobre la base de los grandes relatos para justificar la esclavitud o la intervención de los colonizadores en los países colonizados. En la obra de Hughes, se observa una búsqueda por desentrañar estos relatos para deslegitimarlos y quebrar con sus cimientos esencialistas contruidos sobre oposiciones binarias, en las cuales, los colonizadores se presentan como seres naturalmente superiores a Oriente y con una misión civilizadora; o en el caso de la esclavitud, la justificación es “the colour line” como lo define Du Bois, es decir la línea que separa al ser humano de lo no humano o subhumano, el lugar del afrodescendiente.

Ese es uno de los planteos en la obra de Langston Hughes: cómo dislocar la mirada hegemónica, y cómo derribar esa línea divisoria desde los movimientos artísticos. En el presente trabajo, se analizará “Theme for English B”, uno de los poemas más importantes de su obra *Montaje de un Sueño Diferido*. Allí se propone la cultura como campo de batalla y, desde la teoría de Bhabha se discute, por un lado, el concepto de identidad esencialista, y por el otro, los modos de operación del fracaso cognoscitivo de la autoridad poscolonial.

Theme for English B

BY LANGSTON HUGHES

The instructor said,

Go home and write

a page tonight.

And let that page come out of you—

Then, it will be true.

I wonder if it's that simple?

I am twenty-two, colored, born in Winston-Salem.
I went to school there, then Durham, then here
to this college on the hill above Harlem.
I am the only colored student in my class.
The steps from the hill lead down into Harlem,
through a park, then I cross St. Nicholas,
Eighth Avenue, Seventh, and I come to the Y,
the Harlem Branch Y, where I take the elevator
up to my room, sit down, and write this page:

It's not easy to know what is true for you or me
at twenty-two, my age. But I guess I'm what
I feel and see and hear, Harlem, I hear you.
hear you, hear me—we two—you, me, talk on this page.
(I hear New York, too.) Me—who?

Well, I like to eat, sleep, drink, and be in love.
I like to work, read, learn, and understand life.
I like a pipe for a Christmas present,
or records—Bessie, bop, or Bach.
I guess being colored doesn't make me *not* like
the same things other folks like who are other races.
So will my page be colored that I write?
Being me, it will not be white.
But it will be
a part of you, instructor.
You are white—
yet a part of me, as I am a part of you.
That's American.
Sometimes perhaps you don't want to be a part of me.
Nor do I often want to be a part of you.
But we are, that's true!
As I learn from you,
I guess you learn from me—
although you're older—and white—
and somewhat more free.

Este poema tiene como escenario la escena pública y la privada, la escuela y el hogar. Desde una postura foucaultiana, las instituciones, como por ejemplo la escuela, reproducen y legitiman los discursos hegemónicos. En el poema, se la cuestiona fuertemente por reproducir las categorías del pasado esclavista. Oscila entre el lenguaje oral y el escrito, entre la voz del docente como representante de la institución hegemónica y la voz del subalterno, es decir del alumno, aquel que en términos de Spivak, no produce discurso. El recorrido inicial en las calles de Harlem, Manhattan, con destino al edificio de Harlem YMCA lo posiciona, como miembro de un barrio de negros, y como punto cardinal desde el cual se produce su escritura.

Su lucha interna yace en la imperiosa necesidad de producir un discurso verdadero sobre su identidad. Tiene como campo de batalla en la escisión entre el sujeto del enunciado y el de la enunciación, entre el adolescente, como un miembro más de la sociedad estadounidense, o como el negro: It's not easy to know what is true for you or me / at twenty-two, my age. But I guess I'm what / I feel and see and hear, Harlem, I hear you. / hear you, hear me—we two—you, me, talk on this page. / (I hear New York, too.) Me— who?

En la primera parte del poema, nos encontramos con una escena oral. Allí se despliega la interpelación del poder poscolonial y las prácticas culturales que se prolongan al interior de la democracia estadounidense y del poema. Se abre un espacio fonologocéntrico de la voz: "hablá de vos", en el que el subalterno accede a la orden de visibilizar su identidad.

Eso permite un espacio de transición entre la oralidad y la escritura. Según Bhabha esto conduce al análisis del yo (*self*). "Marca el espacio discursivo del que emerge El yo [Me] real, que inicia como afirmación de la autenticidad de la persona, y después se demora reverberando ¿El Yo real? como una pregunta por la identidad. "Mi propósito aquí es definir el espacio de la inscripción o la escritura de la identidad." (Bhabha, 1994, 71)

Por otro lado, la segunda parte del poema presenta una escena escrita, esa que Bhabha define como: el tercer espacio. A través de la figura del docente, se produce la interpelación y la pulsión escópica del poder en su deseo de mirarlo todo. Simultáneamente, encuentra la resistencia del subalterno, quien se construye como significativo metonímico -escucha, percepción, sentir, mirada. Bhabha lo llama escisión o duplicación que resulta en la desaparición e invisibilidad alrededor del cual gira el cuestionamiento de la identidad, la presencia a través de la ausencia.

El subalterno revela así una identidad parcial, híbrida, desdibujada frente a la mirada del poder. Un "yo" que se borra en tanto se posiciona *in-between*, entre el maestro y el alumno, entre Harlem y Nueva York, entre lo blanco y lo negro. Rechaza el "blanco de página", que funciona aquí como lo que Bhabha llama la renegación, que lucha contra la estrategia del poder colonial de forcluir las perturbaciones para sostener la línea divisoria. Y es a partir de ese rechazo y esa resistencia que se deconstruyen las identidades concebidas de modo binario y esencialista.

En conclusión, Hughes hace de su obra no solo una creación estética, sino un campo de batalla en el que los significados se resisten a anclarse y ser manipulados con el fin de extender ese proyecto de segregación, basado en el pasado colonialista de la esclavitud. En el caso de la puja por la identidad e inclusión en la sociedad, el poema confronta con la hegemonía del discurso de la institución escolar, fuertemente cuestionada desde la voz poética que opera por una doble vía: la estética desde la creación artística, y la social desde los cuestionamientos a la autoridad del docente y la institución a la que pertenece.

Bibliografía

- Bhabha, Homi. (2013). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantiales.
- Du Bois William Edward Burghardt. (2017) *The Souls of Black Folk*. New York: Dover Publications, Inc.
- Foucault, M. (1975/1992). *Vigilar y castigar: Nacimiento de la prisión*. Madrid: Siglo XXI.
- Gates, Henry Louis, Jr. (1988) *The Signifying Monkey*. Oxford: Oxford University Press.
- Hughes, Langston. (1971). *Renacimiento Negro*, Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Hughes, Langston. My adventures as a social poet, in *Phylon*; Vol. VIII, No. 3; 3rd Qtr., 1947, pp. 205-212.
- Hughes Langston. (1994). *Montage of a Dream Deferred* in *The Collected Poems of Langston Hughes*. New York: Random House.
- Said, Edward. (1994). *Culture and Imperialism*, New York: Random House.
- Spivak, G. C. ¿Puede hablar el sujeto subalterno? *Orbis Tertius*, 3 (6), 175-235. *En Memoria Académica*, 1998.
http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.2732/p r.2732.pd
- Zinn, Howard. (1999). *La otra historia de los Estados Unidos*. México: Siglo XXI.